

# 3

新概念英语

Essence for Recitation of New Concept English

## 晨读美文诵读典

(第3册)

李玉技 主编

最清新的散文

最动听的诗歌

最温馨的随笔

最精彩的演讲

最深刻的电影对白

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopecpress.com)

教·育·出·版·中·心

# 新概念英语晨读美文诵读典

Essence for Recitation of New Concept English

(第 3 册)

李玉技 主编

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教 · 育 · 出 · 版 · 中 · 心

**图书在版编目 (CIP) 数据**

新概念英语晨读美文诵读. 第3册/李玉技主编.  
—北京: 中国石化出版社, 2014. 8  
ISBN 978-7-5114-2922-3

I. ①新… II. ①李… III. ①英语-阅读教  
学-自学参考资料 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 174431 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭,  
或者以任何形式或任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

**中国石化出版社出版发行**

地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编: 100011 电话: (010)84271850

读者服务部电话: (010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: [press@sinopec.com](mailto:press@sinopec.com)

北京科信印刷有限公司印刷

全国各地新华书店经销

\*

889×1194 毫米 32 开本 9.125 印张 255 千字

2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

定价: 20.00 元



# 前言

## Preface

学英语需要朗读,这是许多成功的英语学习者学好英语的切身体会。在抑扬顿挫,富含感情的朗读中,我们可以深入体会英语语言的美,培养语感,体会音韵,锻炼发音。朗读是一个语言知识和语言材料逐步内化的过程,在不知不觉中使我们的英语水平得到全面提高。《新概念英语晨读美文诵读》系列包括四册。本书的特点如下:

### 一、题材广泛、兼容并蓄

为了让广大读者在最短的时间内获得最佳的阅读效果,我们经过反复细致的斟酌,从浩如烟海的美文卷帙中选出了这些上乘之作,辑成此书。本书文章的选取,既注重经典名篇,又注重时文、美文,二者兼备,相得益彰。所选题材原汁原味,内容广泛。每一章节,各成特色,或黄钟大吕,或寓意深远。

### 二、灵性文字、启迪人生

这些充满智慧和灵性的文笔,或展示了洞幽入微的观察力,或表现出超脱尘世的秉性,或流露了细腻激扬的情愫。这些脍炙人口的美文所诠释的是充满智慧的心灵在生命旅途中的所感所悟,宛如一道迷人的人生风景线,让人感受美的同时,得以开启智慧之门,让文字的芬芳沐浴我们日渐疲惫的心灵,给我们以精神上的享受和心灵的熏陶。

### 三、英汉对照、译艺非凡

本书每篇文章均为英汉对照,我们以“信、达、雅”为中文翻译的标准,由翻译专家们反复地润色、修改、完善,字斟句酌、译艺非

凡一本书可使诵读者体会英汉双表达的不同感觉和语言差异，也是读者练习翻译的绝佳材料。

正如“读一本好书，就如同与许多高尚的人在谈话”一样，读一篇优美的文章，就如同与一颗至善至美的心灵进行会谈。这些优美的、至情至性的、思想深邃的文辞，不仅可以开阔我们的视野，拓宽知识面，还可以净化心灵、升华思想、启迪心智、陶冶性情，提高个人的文学素养和写作水平。美文引领着我们的思想进入一个更为高尚博大的境界，让我们有足够的智慧静观社会、审视人生，从而使人生臻于完美。

我们诚挚地期望，《新概念英语晨读美文诵读》可以为读者的生活添上光彩亮丽的一笔。



# 目录 Contents



## 第一部分 精彩人生 /1

---

- 1 Youth 青春 /1
- 2 Life in Death 生死消长 /3
- 3 I'm not Deceitful 我没有欺骗 /8
- 4 The Strenuous Life 勤奋的生活 /13
- 5 A Woman's Tears 一个女人的眼泪 /16
- 6 Friendship 友谊 /19



## 第二部分 精美散文 /24

---

- 1 A Mother's Letter to the World  
一位母亲写给世界的信 /24
- 2 Songs from Father 爸爸教我的歌 /26
- 3 Dad's Kiss 父亲的吻 /31
- 4 Without a Nightlight 无灯之夜 /35
- 5 The Value of Friendship 友谊的价值 /39
- 6 Wish upon a Star 星语心愿 /42



## 第三部分 名家演讲 /47

---

- 1 Speech at Tsinghua University

在清华大学的演讲 / 47

2 Look to the Future 放眼未来 / 52

3 The Declaration of Independence 独立宣言 / 57

4 London's Presentation to Host the 2012 Olympic Games  
伦敦申办 2012 年奥运会的陈述报告 / 64

5 Presentation to Host the 2008 Olympic Games  
北京申奥杨澜英语陈述全文 / 67



#### 第四部分 经典对白 / 70

---

1 Escape to Africa 逃往非洲 / 70

2 Forrest Gump 阿甘正传 / 73

3 The Sound of Music 音乐之声 / 76

4 Ice Age 冰河世纪 / 78

5 Kung Fu Panda 功夫熊猫 / 81

6 Casablanc 卡萨布兰卡 / 83



#### 第五部分 报刊文摘 / 87

---

1 How Do the Troops Usually Make Use of a  
True War Drill

军队经常怎样利用实战演习 / 87

2 The Housing Market of Overheating  
过热的房地产市场 / 91

3 America's Broken Immigration Sytem  
美国千疮百孔的移民制度 / 96

4 Be Willing to the Biography of the Kemble's Authors  
肯布尔的传记作者们 / 99

5 The Writer August Wilson  
作家奥古斯特·威尔逊 / 103

6 Cool Your Brain with a Yawn 打呵欠有助于醒脑 / 108



第六部分 名篇欣赏 / 111

---

- 1 Wuthering Heights 呼啸山庄 / 111
- 2 Tulip 郁金香 / 115
- 3 Pride and Prejudice 傲慢与偏见 / 117
- 4 Alice's Adventures in Wonder Land  
爱丽丝漫游仙境 / 119
- 5 The Great Gatsby 了不起的盖茨比 / 121
- 6 The Adventures of Tom Sawyes  
《汤姆·索亚历险记》/ 123



第七部分 寓言故事 / 127

---

- 1 The Farmer's Donkey 农夫的驴子 / 127
- 2 A Boy and His Tree 男孩和树 / 129
- 3 A Clever Horse 聪明的马 / 131
- 4 The Sick Lion 病狮 / 133
- 5 Seek Small Gains But only Lead to Big Losses  
贪小失大 / 134
- 6 A Conversation Between a Snail and a Fresh Water Mussel  
螺蚌相语 / 136



第八部分 名人故事 / 138

---

- 1 Brad Pitt: Not Just a Screen Stud  
不只是花瓶：布拉德·皮特 / 138
- 2 Magellan 麦哲伦 / 143
- 3 Lonely Star: Tom Hanks



站在声誉巅峰的“孤独者”：汤姆·汉克斯 / 145

- 4 Not Just the Wife of Tom Cruise: Nicole Kidman

“我不只是巨星的妻子”：妮可·基德曼 / 150

- 5 Julia Roberts—A Beauty with a Big Mouth

大嘴美女朱莉娅·罗伯茨 / 155

- 6 Karl Marx, the Spiritual Leader of the Proletariat

卡尔·马克思，无产阶级的精神领袖 / 160



## 第九部分 美国语文 / 166

---

- 1 No Excellence Without Labor

优秀源于勤奋 / 166

- 2 Taking Comfort 享受快乐 / 169

- 3 The New Year 新年 / 173

- 4 Man and the Inferior Animals 人与动物 / 176

- 5 Good Will 善意 / 180

- 6 Objects and Limits of Science

科学的目标和局限性 / 185

- 7 The Influences of The Sun

太阳的影响 / 189



## 第十部分 名人轶事 / 193

---

- 1 Marriage of Henry 亨利八世的婚姻 / 193

- 2 King Canute on the Seashore

克努特国王在海滨 / 196

- 3 The Sons of William the Conqueror

征服者威廉的儿子们 / 199

- 4 “Roosevelt”, a Bad Word?

“罗斯福”，一个不好的词？ / 202

- 5 Sailing Round the World Single-Handed  
独自环球旅行 / 205



### 第十一部分 中国成语故事 / 208

---

- 1 Arrogantly Overbearing 盛气凌人 / 208  
2 Swollen with Arrogance 趾高气扬 / 210  
3 Lowering the Banners and Muffling the Drums  
偃旗息鼓 / 213  
4 Learning from Past Mistakes to Avoid Future Ones  
惩前毖后 / 216  
5 Well-matched 旗鼓相当 / 219  
6 Passing Himself off as One of the Players in an Ensemble  
滥竽充数 / 221



### 第十二部分 英语故事 / 224

---

- 1 A Wonderful Pilot 了不起的飞行员 / 224  
2 A Train Ride 火车旅行 / 226  
3 Difficult Customer 难应付的顾客 / 229  
4 The Mango Trees 芒果树 / 231  
5 Sleep Well 睡个好觉 / 233  
6 The Faithful Dog and the Serpent  
忠诚的狗和蛇 / 235



### 第十三部分 美国总统幽默演说 / 238

---

- 1 Welcoming Prime Minister Heath of the United Kingdom—  
Richard Nixon  
欢迎英国首相希思——理查德·尼克松 / 238

- 2 A Toast to General De Gaulle—John Kennedy  
为戴高乐将军干杯——约翰·肯尼迪 /243
- 3 At a News Conference—John Kennedy  
记者招待会——约翰·肯尼迪 /247
- 4 The United States and China: An Address by Jimmy Carter  
美国和中国：吉米·卡特的演讲 /254
- 5 Harry Truman: I Am Fond of Music  
哈里·杜鲁门：我喜欢音乐 /262
- 6 President Carter's Remarks to Georgia State Legislature  
卡特总统在佐治亚州议会上的讲话 /267



#### 第十四部分 幽默故事 /272

---

- 1 Strange Things were Happening in His Yard  
发生在院子里的怪事 /272
- 2 True Courage 真正的勇气 /274
- 3 Two Mistakes 两个错误 /276
- 4 The Blood of the Devil 魔鬼的血 /278
- 5 A Sock 一只袜子 /280

# 第一部分 精彩人生

## 1

### Youth 青春

20 世纪初塞缪尔·厄尔曼写的这篇不足 500 字的短文《青春》一直为世人倾倒,过了这么多年它的魅力依旧。究其原因在于它给予了人们一个启示,教我们如何美好地生活。

#### 晨读美文

Youth is not a time of life, it is a state of mind; it is not a matter of rosy cheeks, red lips and supple knees, it is a matter of the will, a quality of the imagination, a vigor of the emotions; it is the freshness of the deep spring of life.

Youth means a temperamental predominance of courage over timidity, of the appetite for adventure over the love of ease. This often exists in a man of 60 more than a boy of 20. Nobody grows old merely by a number of years; we grow old by deserting our ideals.

Years many wrinkle the skin, but to give up enthusiasm wrinkles the soul. Worry, fear, self-distrust bows the heart and turns the spirit back to dust.

Whether 60 or 16, there is in every human being's heart the

lure of wonders, the unfailing childlike appetite of what's next and the joy of the game of living. In the center of your heart and my heart there is a wireless station: so long as it receives messages of beauty, hope, cheer, courage and power from the infinite, so long as you are young.

When the aerials are down, and your spirits are covered with snows of cynicism and the ice of pessimism. Then you've grown old even at 20, but as long as your aerials are up to catch waves of optimism, there's hope you may die young at 80.

### 精美译文

青春不是年华,而是心境;青春不是桃面、丹唇、柔膝,而是深沉的意志、恢宏的想象、炽热的感情;青春是生命的深泉在涌流。

青春气贯长虹,勇锐盖过怯弱,进取压倒苟安。如此锐气,二十后生有之,六旬男子则更多见。年岁有加,并非垂老;理想丢弃,方坠暮年。

岁月悠悠,衰微只及肌肤;热忱抛却,颓唐必至灵魂。忧烦、惶恐、丧失自信,定使心灵扭曲,意气如灰。

无论年届花甲,抑或二八芳龄,心中皆有生命之欢乐,奇迹之诱惑,孩童般天真久盛不衰。人的心灵应如浩淼瀚海,只有接纳美好、希望、欢乐、勇气和力量的百川,才能青春永驻,风华长存。

一旦心海枯竭,锐气便被冰雪覆盖,玩世不恭、自暴自弃油然而生,即便年方二十,实已垂垂老矣;然则只要虚怀若谷,让喜悦、达观、仁爱充盈其间,你就有望在八十高龄告别尘寰时仍觉年轻。

### 词汇注释

**supple** /ˈsʌpl/ *adj.* 柔软的,逢迎的,顺从的

**vigor** /ˈvɪɡə/ *n.* 精力,活力

**temperamental** /ˌtempərəˈmentl/ *adj.* 由气质引起的,心情变化快的,喜怒无常的

- predominance** /pri'dɒmɪnəns/ *n.* 优势
- timidity** /tɪ'mɪdɪti/ *n.* 胆怯
- appetite** /'æptat/ *n.* 食欲,胃口,欲望,爱好
- merely** /'mɪəli/ *adv.* 仅仅,只,不过
- wrinkle** /'rɪŋkl/ *n. /v.* 皱纹,使皱
- lure** /luː/ *v.* 引诱
- infinite** /ɪnfɪnɪt/ *adj.* 无穷的,无限的,无数的,极大的
- aerial** /'eəriəl/ *n.* 天线
- cynicism** /'sɪnɪsɪzəm/ *n.* 犬儒主义,玩世不恭
- pessimism** /'pesɪmɪzəm/ *n.* 悲观,悲观主义
- optimism** /'ɒptɪmɪzəm/ *n.* 乐观,乐观主义

## 2

### Life in Death 生死消长

生命只是一种现象,其本质是虚幻的。生命又是一种物质的力量,推动了历史,发展了自身。其实,所有问题都是生的问题,死也是生的一个方面。对死的思索会深深影响我们对生的态度。

#### 晨读美文

The painter was known for his ability to put life on canvas like no other artist of his time. His skill in the use of colors was so great that some who viewed the paintings he created said that they were more true to life than life itself.

He, indeed, was a skilled artist. When he painted fruit, it seemed as though you could take it from the picture and eat it.

When he put a field of spring flowers on canvas, you could view the scene in the painting and imagine yourself walking in that field, feeling a gentle breeze carrying the fragrance of the flowers. And when he put a face on his canvas with his brush, it looked like a person of flesh and blood with life and breath.

One day this skilled artist met a beautiful woman who immediately became the object of his affections. As he observed her and spoke with her, he admired her more and more. He showered her with kindness and words of praise until she consented to be his wife.

Not long after they were married, however, the beautiful woman found out that she was more the object of his artistic interest than of his affections. When he admired her classic beauty, it was as though he were standing in front of a work of art rather than in front of human being to whom he had pledged his love and promised his life. And soon he expressed his great desire to put her rare beauty on canvas.

"Please sit for me in the workroom," he pleaded, "and I will make your beauty immortal. The work will be my masterpiece!"

She was humble and obedient as well as flattered by his words, so she said, "Yes, my love. I will be happy to sit for you."

So the beautiful, young wife of the artist sat patiently for hours in his workroom, not complaining. Day after day she sat obediently, smiling as she sat, because she loved him and because she hoped that he would see her love in her smile and obedience.

She sometimes wanted to call out to him, "Please love me and want me as a person rather than an object!" But, instead, she spoke nothing but words which pleased him.

Once, as she lay sleepless in bed at night, she planned to say to him the next day, "My dear husband, I am jealous of your mistress!" She thought that surely he would answer in surprise.

"Mistress? I have no one but you!" And then she would say, "Your mistress is your art!" However, somehow she was never courageous enough to say any of the words, so she continued to sit for him patiently, hour after hour, day after day, week after week. Her love for him gave her the patience, for she knew how much pleasure he took in his task.

The artist was a passionate, wild and gloomy man who became so involved in his work that he saw only what he wanted to see. He did not, or could not see as she smiled on, that she was becoming weak and unhappy. He did not, or could not, see that though the flesh tones were fresh and beautiful on his canvas, the color was leaving the face of his lovely model.

At length, as the labor drew nearer to its conclusion, the painter became wilder in his passion for his work. He only rarely turned his eyes from the canvas to look at his wife, though she continued to sit patiently for him. If he had looked at her more often and more carefully, he would have noticed that the tints which he so skillfully spread on the canvas were drawn from her cheeks and the smile was taken from her lips.

Finally, after weeks passed, he surveyed his work for the finishing touches. A brush needed to be touched lightly to the mouth, and a tint needed to be added carefully to the eye.

Since the woman knew that he had almost completed the task, her spirits were revived for a moment. Then, when the brush was given and the tint placed, the painter stood back, over-joyed at what he had placed on the canvas with the skill of his hand and mind!

As he stood there gazing at his beautiful work of art, he cried with a loud voice. "This is indeed life itself!" Then he turned to his beloved and saw that she was dead.



## 精美译文

有一位画家能在画布上展示生命，别人都比不上他。他善于运用色彩，看过他画的人都说，他画什么像什么，甚至超过原样。

他确实画技娴熟。他画水果，你就会禁不住想要取食。他画春花遍野，你就会觉得身临其境，感受到轻风拂面花香扑鼻。他画肖像，你就会见到一个有血有肉的人，能感到这人的生命气息。

有一天这位技艺超群的画家遇到一位美丽的女士，顿生爱意。他打量她，和她攀谈，爱慕之心愈来愈浓。他关怀备至，赞不绝口，终于使她答应嫁给他。

婚后不久这位美女就发现，丈夫对她如此感觉却并非爱她，而是欣赏艺术。他称赞她身上的古典美，就好像是站在一座艺术品前欣赏，而不是把她当做活生生的人，当做他发誓要终生相爱的爱人。不久他就强烈表示要把她旷古稀世的美画出来。

“请到画室来让我为你作画，”他恳求道：“我会把你的倩影永远留在人间，这将是我的一幅杰作！”

她谦和温顺，听了他的话很高兴，便回答道：“好吧，亲爱的，我很乐意做你的模特儿。”

于是画家年轻美丽的妻子在画室里耐心地坐着让他画，一坐几个小时，毫无怨言。日复一日她顺从地坐着，脸上带着微笑，因为她爱他，希望他能从她的笑容和顺从中感受到她的爱。

有时她真想大声对他说：“爱我要我吧，把我当女人，不要把我当物品！”但是这番话她却没有说出口，只拣了他爱听的话说。

有一天夜里，她躺在床上睡不着，打算第二天对他说：“亲爱的丈夫，我嫉妒你的情妇！”她想他一定会吃惊地答道：“哪有情妇？我除了你没有别人。”然后她就说：“你的情妇就是你的艺术！”遗憾的是，不知怎的，她始终没有勇气说出来。于是她继续耐心地当模特儿让他画，一小时又一小时，日复一日，周而复始。她对他深切的爱使她有了耐心，因为她知道他画这幅画是多么快乐。

画家是一位充满激情、既狂热又郁郁寡欢的人。他完全沉浸在绘画中的时候，只看见想看的東西。他没有发现，也不可能发